

# ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ОБУЧЕНИИ ПРОФИЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

**И.Н. Артамонова**

*Артамонова Ирина Николаевна – старший преподаватель Саратовского  
национального исследовательского государственного университета  
имени Н.Г. Чернышевского  
E-mail: artamonovain@mail.ru*

Актуальность исследуемой проблемы обусловлена необходимостью овладения лингвокультурной компетенцией в процессе обучения иностранному языку. Ведущим подходом к исследованию данной проблемы выступает лингвокультурологический.

**Ключевые слова:** лингвокультурная компетенция, лингвокультурологический подход, национально-маркированная лексика

## LINGUISTIC-CULTURAL COMPONENT IN TEACHING A PROFILE-ORIENTED FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES

**Irina N. Artamonova**

The relevance of the problem is determined by the need to acquire linguistic-cultural competence in the process of teaching a foreign language. The leading approach to the study of this problem is linguistic-cultural approach.

**Key words:** linguistic-cultural competence, linguistic-cultural approach, nationally-marked vocabulary

Язык и культура находятся в тесной взаимосвязи, изучением которой учёные занимаются на протяжении не одного столетия. Язык, представляющий собой главную форму выражения и существования национальной культуры, выступает и как средство накопления знаний о ней.

Для того чтобы активно использовать иностранный язык как средство коммуникации, недостаточно владеть лексикой и грамматикой. Необходимым условием является познание культуры страны изучаемого языка.

Исследование проблемы взаимодействия языка и культуры проводится в рамках лингвокультурологического подхода, который предполагает изучение явлений, связанных с особенностями речевого и

неречевого поведения носителей языка в различных ситуациях общения. Данный подход ориентирован на систему культурных ценностей, принятых в современном обществе, а также на объективную интерпретацию фактов и явлений из различных сфер жизни страны изучаемого языка.

Формирование лингвокультурной компетенции имеет принципиальное значение в процессе обучения иностранному языку студентов, поскольку его основной целью является практическое владение разговорно-бытовой речью и языком специальности для активного его применения в повседневном и профессиональном общении. А коммуникация представителей двух или нескольких культур вряд ли будет успешна, если коммуниканты не владеют необходимыми знаниями о культуре собеседника.

На современном этапе развития высшего профессионального образования иностранный язык рассматривается как обязательный компонент профессиональной подготовки будущих специалистов.

Специфика курса «Иностранный язык» на неязыковых специальностях обусловлена сочетанием профессионально-деловой и социокультурной ориентации как взаимосвязанных составляющих межкультурной коммуникации. Изучаемый предмет рассматривается как инструмент познания лингвокультуры определённой национальной общности<sup>1</sup>.

Целью профильно-ориентированного изучения иностранного языка является повышение уровней коммуникативной, лингвокультурной и межкультурной компетенций в контексте будущей профессиональной деятельности, неотъемлемой частью которой является деловая коммуникация. Знание её лингвокультурных особенностей способствует достижению эффективного общения и сотрудничества между специалистами.

Сопоставительный анализ языков и культур, прежде всего на лексическом уровне, занимает важное место в формировании лингвокультурной компетенции. Лексика, имеющая непосредственное отношение к предметам и явлениям материального мира, а также к истории общества, служит не только потребностям языкового общения, но и средством постижения других культур.

В семантике каждого языка присутствует как универсальный компонент культуры, так и уникальность культуры конкретного народа. В любых культурах коммуниканты нуждаются в различении субъекта и объекта действия, предмета и признака, временных и пространственных отношений и пр. В то же время, межкультурное сходство процессов языкового общения проявляется в том, что все языки различают вопросы и утверждения, модальные и эмоциональные оценки предмета коммуникации или самой речи.

При сравнении лексических понятий разных языков выделяют:

- а) межъязыковые понятия, соответствующие эквивалентной лексике;
- б) понятия, совпадающие в одних значениях и различающиеся в других, - фоновая лексика;
- в) понятия, не имеющие соответствий в других культурах, - безэквивалентная лексика.

Рассмотрим подробнее безэквивалентную лексику. Это слова, имеющие уникальную соотнесённость и возникшие в рамках функционирования языка в данной языковой общности. Под безэквивалентной лексикой понимают лексические единицы, не имеющие аналогов в одном из сопоставляемых языков по следующим причинам:

- 1) в связи с отсутствием в общественной практике его носителей соответствующих реалий;
- 2) из-за отсутствия в нём лексических единиц, обозначающих соответствующие понятия.

Безэквивалентные слова и фразы, обозначающие реалии, не переводятся на родной или иностранный язык. Они обозначают предметы и явления, характерные для одной культуры и отсутствующие в другой. Решающим фактором при отнесении каких-либо явлений к реалиям является их национальный колорит, очевидный настолько, что невозможно отнести их к культуре иных стран, кроме страны, породившей данные реалии.

В научно-методических целях необходимо разграничивать реалии изучаемого и родного языка. Первые требуют семантизации и предназначены для рецептивного усвоения, вторые – для более тщательного усвоения, так как являются обязательными элементами разговорной речи на занятиях, а в дальнейшем - элементами профессиональной лексики.

Исходя из тематического критерия, рассмотрим следующую классификацию реалий, подлежащих усвоению в процессе изучения иностранного языка:

- 1) географические реалии, к которым относятся названия географических объектов;
- 2) общественно-политические реалии, к которым принадлежат лексемы, обозначающие единицы административного деления, особенности государственного строя и т.п.;
- 3) культурные реалии, обозначающие различные понятия из сферы литературы, искусства, образования;
- 4) этнографические реалии, тесно связанные с особенностями того или иного этноса и характеризующие образ его жизни.

Формирование лингвокультурной компетенции у студентов неязыковых специальностей в рамках профильно-ориентированной иноязычной подготовки включает следующие уровни:

1) уровень восприятия и адекватного понимания лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики, предполагающий первоначальное ознакомление с аутентичным текстом и выявление в нём национально-маркированных понятий с целью приобретения и накопления лингвокультурных знаний;

2) уровень лексической эквивалентности, предполагающий адекватное употребление студентами лексических единиц с национально-культурным семантическим компонентом в монологических высказываниях;

3) деятельностный уровень, характеризующийся владением студентами лингвокультурными умениями распознавать социокультурную информацию аутентичного текста, выявлять в нём национально-маркированные слова и составлять к ним лингвострановедческие комментарии и изучаемом языке.

В условиях дефицита учебного времени, отводимого дисциплине «Иностранный язык» на неязыковых факультетах, практически невозможно в достаточной мере погрузиться в культуру носителей изучаемого языка. Однако для эффективного формирования лингвокультурных умений, направленных на адекватное употребление соответствующих понятий в различных ситуациях иноязычного общения, а также сопоставление и выявление сходств и отличительных черт лексических систем изучаемого и родного языков, существует ряд методических приёмов, упражнений и заданий.

Перечислим некоторые из них.

1) Составление ассоциограмм по изучаемой теме. Данный приём нацелен на активизацию лексического материала по теме.

2) Работа с иллюстрациями, картинками, фотографиями, которые знакомят студентов с социокультурной реальностью страны изучаемого языка, а также вызывают различные ассоциации по обсуждаемой проблеме.

3) Работа с названиями и заголовками способствует овладению студентами умения самостоятельно прогнозировать тему того или иного текста.

4) Подбор эквивалентов понятий иностранного и родного языков с последующим их объяснением на изучаемом языке, что является эффективным средством активизации культурной информации, которую студенты накапливают в процессе изучения определённой темы.

5) Составление рассказа по теме с использованием опорных слов на карточках и привлечением иллюстративных материалов.

6) Составление и воспроизведение диалогов с использованием культурно-маркированной лексики, способствующее более осознанному и контекстуальному её использованию в различных коммуникативных ситуациях.

7) Комментарий как приём семантизации лингвокультурного концепта содержит фоновую информацию о данной лексической единице, с которой студенты знакомятся и о значении которой догадываются<sup>2</sup>.

Помимо вышеперечисленных приёмов обучения, используемых на аудиторных занятиях, приоритетное внимание следует уделять внеаудиторной самостоятельной работе студентов.

Знакомство с культурными особенностями стран изучаемого языка является необходимым условием социокультурной подготовки, на основе которой будущими специалистами будет реализовываться профессиональное общение с представителями других стран.

### **Примечания**

---

<sup>1</sup> *Соловьева О.Б.* Межкультурная составляющая профессионально ориентированного обучения // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации, 2010, №2, С. 378-381.

<sup>2</sup> *Ковалева Ю.Ю.* Лингвокультурный компонент содержания иноязычной подготовки студентов технического вуза // Молодой ученый, 2010, №4, С. 342-346.